

УДК 81.1  
ББК 811.161.1'25

**Е.Ю. Пишкова,  
И.В. Самарина**

## **ПРОБЛЕМЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Статья посвящена проблемам, возникающим у студентов-переводчиков при овладении ими навыками синхронного перевода, а также предлагает комплекс упражнений, направленных на решение этих проблем. Авторы приходят к выводу о важности систематического развития у студентов перцептивных качеств, внимания, памяти, мышления, быстроты реакции, необходимых для осуществления синхронного перевода.

**Ключевые слова:** *синхронный перевод, переводческая компетентность, переводческие навыки.*

DOI: 10.18522/1995-0640-2015-4-212-218

**Пишкова Елена Юрьевна** – канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и ИТЛ Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета  
Тел.: 908-511-52-90  
E-mail: pishkova@yandex.ru

**Самарина Ирина Владимировна** – канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и ИТЛ Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета  
Тел.: 8-904-340-70-50  
E-mail: samaririna@yandex.ru

© Пишкова Е.Ю.,  
Самарина И.В., 2015.

Проблема обучения устному, а в частности синхронному переводу, является одним из наиболее интересных и трудоемких процессов в рамках современных условий межкультурной коммуникации. В современном обществе существует острая потребность в специалистах широкого профиля, не просто владеющих иностранным языком, а способных осуществлять квалифицированную посредническую переводческую деятельность, обеспечивая общение разноязычных представителей в различных профессиональных сферах. Переводческая деятельность предполагает наличие переводческой компетентности, под которой мы подразумеваем набор личностных качеств, способностей, знаний, навыков и умений, которыми необходимо овладеть, чтобы соответствовать требованиям, предъявляемым к специалистам данной области.

Поскольку прочное место в учебных программах языковых факультетов занимают письменные переводы, нам представляется актуальным рассмотреть обучение устному переводу, и в частности, такой его разновидности, как синхронному переводу. Данный вид устной переводческой деятельности – самый сложный, владение им связано с функционированием специфических переводческих навыков и умений одновременного аудирования и порождения текста перевода в условиях заданного извне темпа речи, временных ограничений в произнесении отрезка текста перевода.

Обучением синхронному переводу занимаются на переводческих факультетах учебных заведе-

ний многих стран мира: в университете г. Оттава (Канада), Лингвистическом Университете им. М. Тореза в Москве (Россия), а также в высших школах переводчиков, например, в Женеве (Швейцария) и т.д. Существующие программы обучения рассчитаны примерно на два года, поскольку невозможно овладение таким сложным видом устного перевода за более короткий период времени. Каждая школа придерживается собственной методической концепции в обучении синхрону, и часто методы и приемы обучения принципиально отличаются.

Основные трудности при обучении синхронному переводу могут быть сопряжены с тремя этапами или стадиями процесса перевода, включающими *слушание, понимание и говорение*, и на каждом из этих этапов могут возникнуть специфические проблемы, особенно в процессе обучения студентов-переводчиков [Наймушин, с. 31]. Рассмотрим их.

**1. Проблемы на этапе слушания.** Проблемы на этапе слушания обычно вызваны произношением и/или дикцией оратора или же тем, что по той или иной причине переводчик элементарно не слышит оратора (технические проблемы с оборудованием, плохая акустика зала, неправильная рассадка участников, эхо при работе на стадионе и т.д.). Региональные акценты носителей языка могут создавать огромные проблемы для переводчиков. Тем не менее, существуют определенные методы, помогающие справиться с такой ситуацией. Так, например, профессиональный переводчик, зная, что завтра ему предстоит переводить носителя английского языка с определенным региональным акцентом, просто обязан предварительно ознакомиться с фонетическими и лексическими особенностями данного говора. Также необходимо заранее познакомиться с оратором, поговорить с ним, послушать, выявить проблемные места.

**2. Проблемы на этапе понимания.** Проблемы на этапе понимания обычно связаны с тем, что переводчик элементарно не владеет темой и терминологией, т.е. слышит слова, но не понимает смысла. Понятно, что профессиональный переводчик обязан серьезно готовиться к переводу и, соответственно, не брать на себя ответственность за переводы, к которым он по той или иной причине не сможет подготовиться. Понятно, что в процессе устного перевода всегда может «всплыть» какой-нибудь редкий или новый термин, которого переводчик может и не знать. Но на фоне общего добротного перевода это не повлияет на отношение к переводчику, ему помогут и, если нужно, объяснят. Проблемы возникнут, если переводчик в целом не готов к переводу и в принципе не владеет терминологией.

**3. Проблемы на этапе говорения.** Проблемы на этапе говорения могут быть связаны как с плохой дикцией или плохим произношением переводчика, часто усугубляемыми волнением, так и с плохим владением темой и терминологией. Перевод будет плохим, если прекрасный перевод не доходит до слушателей из-за сильного иностранного акцента на языке перевода или плохой дикции. Как правило, хорошая дикция, приятный голос и хорошее произношение на иностранном языке явля-

ются стандартными требованиями к профессиональным устным переводчикам, так что отсутствие этих данных свидетельствует о профессиональной непригодности [Шамлиди, Геворгян, с. 5]. Следовательно, при обучении студентов синхронному переводу важно уделять достаточно внимания постановке произношения, его коррекции, выработке естественного темпа речи.

В целом содержание обучения синхронному переводу во многом определяется теми знаниями, умениями и навыками, которые необходимы для создания у обучаемых профессиональной компетенции переводчика-синхрониста. Специфика развития переводческих умений заключается в том, что они создаются лишь в результате практических действий студентов на основе имеющихся у них языковых навыков и теоретических знаний. Умения и навыки синхронного перевода создаются на основе использования специально подобранного материала. К числу таких материалов относятся переводческие упражнения.

Приступим к рассмотрению основных принципов построения системы упражнений.

Первый принцип построения системы упражнений состоит в постепенном нарастании трудностей учения. Трудности могут нарастать по двум линиям: усложнений условий выполнения операций и действий (увеличение темпа); усложнение языкового материала (усложнение словаря и синтаксиса, переход к новым темам). Второй принцип построения системы упражнений заключается в расчленении системы упражнений на две большие группы: подготовительные упражнения и тренировочные упражнения.

Перейдём к рассмотрению *подготовительных упражнений*.

**Эхо-повтор.** Это упражнение называют также теневым повтором (англ. shadowing). Аудиотекст, записанный на диск в медленном темпе, нужно повторять, отступая на 1 – 3 слова. На это упражнение отводится 10-15 минут в начале первых 5-6 занятий. Сначала это текст на родном языке, затем – на иностранном. Начинать лучше всего со связного текста, несколько сложнее делать эхо-повтор на перечислении чисел или отдельных слов. Когда медленный темп освоен, можно переходить к эхо-повтору текстов с варьирующим темпом. Задача – следовать темпу оратора, не догоняя его и не отставая от него.

**«Прогнозирование».** Все упражнения этого типа представляют собой восполнение недостающих компонентов структуры предложения или текста. Прогностические навыки необходимы переводчику, чтобы догадаться, какой текст последует за услышанным, так как переводчик вынужден переводить, не дождавшись завершения синтаксической или логической структуры.

Упражнения на прогнозирование можно разделить на два типа:

1. Восполнение недостающей информации. Для этого в тексте, который подготовил преподаватель, намеренно убираются отдельные слова или словосочетания. Если текст записан на диск, отдельные фрагменты в нем стираются или выпускаются. Затем студенты слушают текст

и восполняют пробелы – сначала без перевода. Начинать, как обычно, рекомендуется с самого простого, т.е. с текста на родном языке, а потом переходить на иностранный язык. Например:

1. *Министр..... дел Кубы Робайна Гонсалес посетил 23–25 марта с официальным..... Россию по приглашению правительства РФ.*

2. *О результатах его пребывания сообщил вчера на брифинге в Москве официальный..... МИД РФ.*

3. *Он....., что приезд Р. Гонсалеса «стал новым важным..... на пути дальнейшего укрепления традиционно дружественных российско-кубинских отношений.*

2. Завершение структуры. Задача – завершить начатую фразу. Прогнозирование в этом случае однонаправленное, опорой служит не только предшествующий контекст. Завершений может быть несколько, одновременно активизируются знания на определенную тему, а также закрепляется навык сохранять логику высказывания [Алексева, с. 118 – 120].

1. *Добрососедские отношения между Россией и Норвегией.....*

2. *Президент России Владимир Путин посетил Китай.....*

3. *В рамках культурной программы В.В. Путин ознакомился с.....*

**Совмещение слушания одного текста и произнесения другого.**

На первом занятии обучаемые, находящиеся в кабинах класса синхронного перевода, прослушивают в наушниках незнакомый текст, читаемый в умеренном темпе на русском языке, и одновременно считают вслух по-русски. Исходный текст подается с пульта преподавателя либо с магнитофона, либо с микрофона. Преподаватель следит за тем, чтобы счет вслух велся достаточно равномерно и громко. После прослушивания текста продолжительностью звучания около 1-2 минут обучаемые излагают все одновременно в микрофоны содержание прослушанного текста.

После 2-3 месяцев подготовительных упражнений можно переходить к тренировочным.

**Синхронное чтение заранее переведенного текста.** Преподаватель выдает обучаемым письменные тексты ораторских речей (обычно тех, на которых проводились подготовительные упражнения) и предлагает им перевести их письменно в ходе самостоятельной работы для последующего чтения переводов во время выступления оратора. На очередном занятии обучаемые размещаются в кабинах класса синхронного перевода и, слушая речь оратора в наушники с микрофона или магнитофона преподавателя, читают синхронно заранее заготовленный перевод. При выполнении этого упражнения преподаватель стремится добиться плавного чтения текста в соответствии с развертыванием речи оратора, хорошей дикции, правильного интонационного оформления. Упражнение проводится в двух языковых комбинациях: с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский. Постепенное усложнение упражнения происходит за счет использования ораторских речей, произносимых в рванном темпе. С овладением обучаемыми техникой син-

хронного чтения сеансы упражнения увеличиваются и к концу цикла достигают 20 минут.

**Синхронный перевод на слух.** На первых занятиях текст в наушники подается с микрофона преподавателя. Между фразами делаются паузы длительностью около половины звучания высказываний на языке перевода. Затем преподаватель постепенно сокращает эти паузы и подает единым комплексом целый абзац, читаемый в медленном темпе. После перевода нескольких абзацев делается анализ работы обучаемых с привлечением выборочной фонозаписи переводов.

Последующая модификация упражнения направлена на комплексную отработку навыков и умений синхронного перевода в условиях произнесения речи оратора в среднем темпе. Ораторские речи для упражнения отрабатываются в порядке увеличения темпа речи от медленного до среднего. Объем текстов в течение 4-5 занятий остается прежним: 1-2 страницы. После приобретения относительно уверенных навыков в выполнении упражнения наступает новый этап: формирование устойчивости к длительным напряжениям. Объем текстов увеличивается до 3-4 страниц. Темп речи оратора при произнесении большинства текстов остается средним [Ширяев, с. 143 – 150].

**Синхронный перевод с листа.** Упражнение выполняется в двух вариантах: с предварительной подготовкой и без предварительной подготовки. Сначала отрабатывается синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой. С этой целью обучаемые получают для предварительной подготовки тексты ораторских речей, которые им предстоит перевести устно. При выполнении упражнения ораторская речь подается в кабины с магнитофона или с микрофона преподавателя. В случае использования микрофона преподаватель имеет возможность изменять по своему усмотрению темп речи, заставляя обучаемых прибегать к приемам речевой компрессии сообщений. Синхронный перевод с предварительной подготовкой проводится в течение 6-8 занятий. Сначала он выполняется на текстах объемом 1-2 печатных страниц. После перевода каждого текста делается разбор ошибок.

Синхронный перевод с листа без предварительной подготовки вводится тогда, когда обучаемые освоили синхронный перевод с листа с кратковременной подготовкой на материале новых для них текстов. Тексты для перевода выдаются обучаемым в кабины непосредственно перед началом запуска фонозаписи или спустя 1-2 минуты после начала звучания речи оратора. В последнем случае обучаемые начинают синхронный перевод на слух и только потом, ориентируясь в письменном тексте, переходят к переводу с листа. Упражнение постепенно усложняется за счет увеличения и варьирования темпа речи, введения ораторов со специфическими произносительными особенностями, усложнения синтаксической структуры высказываний и используемого словаря, изменений содержания текста.

### Литература

*Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: «Союз», 2004.

*Наймушин Б.А.* Что может быть лучше отсутствия перевода?// Русистика: язык, культура, перевод: сб. докл. юбилейной междунар. науч. конф. (София, 23 – 25 ноября 2011 г.). София: Восток – Запад, 2012.

*Шамлиди Е.Ю., Геворгян А.А.* Коррективный фонетический практикум по английскому языку для студентов-переводчиков: 2-е изд., испр. и доп. Пятигорск: ПГЛУ, 2014.

*Ширяев А.Ф.* Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979.

### References

Alekseeva I.S. Professional'nyi trening perevodchika: ucheb. posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavatelei. SPb.: «Soyuz», 2004.

Naimushin B.A. Chto mozhet byt' luchshe otsutstviya perevoda?// Rusistika: yazyk, kul'tura, perevod: sb. dokl. yubileinoi mezhdunarod. nauch. konf. (Sofiya, 23 – 25 noyabrya 2011 g.). Sofiya: Vostok – Zapad, 2012.

Shamlidi E.Yu., Gevorgyan A.A. Korrekktivnyi foneticheskii praktikum po angliiskomu yazyku dlya studentov-perevodchikov: 2-e izd., ispr. i dop. Pyatigorsk: PGLU, 2014.

Shiryayev A.F. Sinkhronnyi perevod. Deyatel'nost' sinkhronnogo perevodchika i metodika prepodavaniya sinkhronnogo perevoda. M.: Voenizdat, 1979.

**Pishkova E.J., Samarina I.V.** (Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation)

### **Problems at simultaneous interpreting education: linguadidactic aspect**

This article is devoted to the problems which students are facing while mastering the skills of a simultaneous interpreting. The article offers a number of exercises to help solve these problems. The authors underline that it is hardly possible to prepare professional simultaneous interpreters among undergraduates for some reasons, and above all because of insufficient time and absence of technical equipment. Nevertheless, the authors conclude by stating the importance of systematic development of students' perceptive skills, attention, memory and reaction required for providing simultaneous interpreting.

The main difficulties in simultaneous interpreting training can be connected with three stages of interpreting: listening, comprehension and speaking. Listening challenges deal with a bad speaker's pronunciation, some technical problems, as well as regional accents or pigeons. As for comprehension problems they are usually connected with the fact that the interpreter isn't well grounded in the discussion topic, or he isn't good

at topic terminology. It stands to reason that a well-skilled interpreter should prepare to the interpreting topic beforehand. Speaking difficulties can be connected with a poor interpreter's pronunciation, often caused a stress factor and a lack of topic knowledge. As a rule an excellent pronunciation, a good articulation and a trained voice are necessary for a professional interpreter. The main principal of training exercises given in this article covers all interpreting difficulties mentioned above.

**Key words:** *simultaneous interpreting, interpreting competence, interpreting skills, training exercises.*

**Pishkova Elena Jurievna** – candidate of philology, professor assistant. Institute of philology, journalism and cross-cultural communication of Southern Federal University. Ph.: 908-511-52-90; e-mail: pishkova@yandex.ru

**Samarina Irina Vladimirovna** – candidate of philology, professor assistant. Institute of philology, journalism and cross-cultural communication of Southern Federal University. Ph.: 8-904-340-70-50; e-mail: samaririna@yandex.ru